



**80. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o ugotavljanju skladnosti in prevzemanju industrijskih izdelkov med Republiko Slovenijo in Republiko Islandijo, Kneževino Lihtenštajn in Kraljevino Norveško**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01 in 78/03) izdaja Vlada Republike Slovenije

### UREDBO

#### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O UGOTAVLJANJU SKLADNOSTI IN PREVZEMANJU INDUSTRIJSKIH IZDELKOV MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO ISLANDIJO, KNEŽEVINO LIHTENŠTAJN IN KRALJEVINO NORVEŠKO

##### 1. člen

Ratificira se Sporazum o ugotavljanju skladnosti in prevzemanju industrijskih izdelkov med Republiko Slovenijo in Republiko Islandijo, Kneževino Lihtenštajn in Kraljevino Norveško, podpisan v Bruslju 30. januarja 2003.

##### 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v angleškem jeziku in v slovenskem jeziku glasi:

#### AGREEMENT

##### ON CONFORMITY ASSESSMENT AND ACCEPTANCE OF INDUSTRIAL PRODUCTS BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE REPUBLIC OF ICELAND, THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN AND THE KINGDOM OF NORWAY

THE REPUBLIC OF SLOVENIA, hereinafter referred to as Slovenia, on the one hand, and the REPUBLIC OF ICELAND, the PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN, and the KINGDOM OF NORWAY, hereinafter when referred to collectively, to be known as the EEA EFTA States, on the other,

TOGETHER hereinafter referred to as the "Parties",

CONSIDERING the close ties that exist between Slovenia and the EEA EFTA States, in particular through the Free Trade Agreement between the EFTA States and the Republic of Slovenia,

CONSIDERING the close relationship between the European Community and the EEA EFTA States through the Agreement on the European Economic Area, hereinafter referred to as the "EEA Agreement", signed on 2 May 1992, and that the EEA EFTA States are integrated into the Internal Market and thereby adopt and implement Community legislation,

WHEREAS Slovenia has applied for membership of the European Union and such membership implies the effective implementation of the *acquis* of the European Community,

#### SPORAZUM

##### O UGOTAVLJANJU SKLADNOSTI IN PREVZEMANJU INDUSTRIJSKIH IZDELKOV MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO ISLANDIJO, KNEŽEVINO LIHTENŠTAJN IN KRALJEVINO NORVEŠKO

REPUBLIKA SLOVENIJA, v nadaljevanju Slovenija, na eni strani in Republika Islandija, Kneževina Lihtenštajn in Kraljevina Norveška, v nadaljevanju države EGP EFTA, kadar se sklicuje na vse tri, na drugi strani,

V NADALJEVANJU "pogodbenci", so

GLEDE NA tesne vezi, ki obstajajo med Slovenijo in državami EGP EFTA, posebej na podlagi Sporazuma o prosti trgovini med državami EFTE in Republiko Slovenijo,

GLEDE NA tesne vezi med Evropsko skupnostjo in državami EGP EFTA na podlagi Sporazuma o evropskem gospodarskem prostoru, v nadaljevanju "sporazum EGP", podpisan 2. maja 1992, in da so države EGP EFTA vključene v notranji trg in tako sprejemajo in izvajajo zakonodajo Skupnosti,

KER je Slovenija zaprosila za članstvo v Evropski uniji in ker tako članstvo pomeni učinkovito izvajanje pravnega reda Evropske skupnosti,

WHEREAS it is appropriate to conclude this Agreement on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial products between Slovenia and the EEA EFTA States, hereinafter referred to as the "Agreement", equivalent to the Protocol to the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and Slovenia, of the other part, on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial Products, hereinafter referred to as the "PECA",

CONSIDERING that, in the sectors covered by this Agreement the Slovenian national law substantially takes over the Community law also incorporated into the EEA Agreement,

CONSIDERING their shared commitment to the principles of free movement of goods and to promoting product quality, so as to ensure the health and safety of their citizens and the protection of the environment,

DESIRING to conclude this Agreement providing for the application of the mutual acceptance of industrial products, which fulfil the requirements to be lawfully placed on the market in one of the Parties and of the mutual recognition of the results of conformity assessment of industrial products, which are subject to EEA legislation or Slovenian national law,

BEARING IN MIND that the relations with regard to conformity assessment between the EEA EFTA States are governed by the EEA Agreement,

BEARING IN MIND their status as Contracting Parties to the Agreement establishing the World Trade Organisation and conscious in particular of their obligations under the World Trade Organisation Agreement on Technical Barriers to Trade,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### Article 1 Purpose

1. The purpose of this Agreement is to facilitate the elimination by Slovenia, on the one hand, and the individual EEA EFTA States, on the other, of technical barriers to trade in respect of industrial products. The means to this end is the progressive adoption and implementation by Slovenia of national law, which is equivalent to Community law also incorporated into the EEA Agreement.

2. This Agreement provides for:

a) The mutual acceptance of industrial products, listed in the annexes on mutual acceptance of industrial products, which fulfil the requirements to be lawfully placed on the market in one of the Parties;

b) The mutual recognition of the results of conformity assessment of industrial products subject to EEA legislation and to the equivalent Slovenian national law, both listed in the annexes on mutual recognition of results of conformity assessment.

#### Article 2 Definitions

For the purpose of this Agreement,

"EEA EFTA States" means those members of the European Free Trade Association that are Parties to the EEA Agreement, i.e. Iceland, Liechtenstein and Norway.

"Industrial products" means products, as specified in Article 2<sup>1</sup> of the Protocol to the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Slovenia, of the other part, on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial Products (PECA).

<sup>1</sup> Article 2 refers to Article 9 and Protocol 2 of the Europe Agreement.

KER je primerno skleniti ta sporazum o ugotavljanju skladnosti in prevzemanju industrijskih izdelkov med Slovenijo in državami EGP EFTA, v nadaljevanju "sporazum", ki je enakovreden Protokolu k Evropskemu sporazumu o pridružitvi med Slovenijo na eni strani in Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na drugi strani o ugotavljanju skladnosti in prevzemanju industrijskih izdelkov, v nadaljevanju "PECA",

GLEDE NA TO, da na področjih, ki jih zajema ta sporazum, slovensko notranje pravo v veliki meri prevzema pravo Skupnosti, ki je vključeno v sporazum EGP,

GLEDE NA njihovo skupno zavezanost načelom prostega pretoka blaga in pospeševanju kakovosti izdelkov, da bi zagotovile zdravje in varnost svojih državljanov in varstvo okolja,

V ŽELJI, da bi sklenile ta sporazum, ki predvideva medsebojno prevzemanje industrijskih izdelkov, ki izpolnjujejo zahteve zakonitega dajanja na trg v eni od pogodbenic, in medsebojno priznavanje rezultatov ugotavljanja skladnosti industrijskih izdelkov, ki jih ureja zakonodaja EGP ali slovensko notranje pravo,

OB UPOŠTEVANJU, da sporazum EGP ureja odnose glede ugotavljanja skladnosti med državami EGP EFTA,

OB UPOŠTEVANJU statusa pogodbenic Sporazuma o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije in zavedajoč se zlasti svojih obveznosti, ki izhajajo iz Sporazuma Svetovne trgovinske organizacije o tehničnih ovirah v trgovini,

SKLENILE:

#### 1. člen Namen

1. Namen tega sporazuma je omogočiti Sloveniji na eni strani in posameznim državam EGP EFTA na drugi strani odpravo tehničnih ovir v trgovini z industrijskimi izdelki. Sredstvo za doseganje tega cilja je postopno sprejemanje in izvajanje notranjega prava Republike Slovenije, ki je enakovredno pravu Skupnosti in je vključeno v sporazum EGP.

2. Ta sporazum predvideva:

a) medsebojno prevzemanje industrijskih izdelkov, navedenih v prilogah o medsebojnem prevzemanju industrijskih izdelkov, ki izpolnjujejo zahteve za zakonito dajanje na trg v eni od pogodbenic;

b) medsebojno priznavanje rezultatov ugotavljanja skladnosti industrijskih izdelkov, ki jih urejata zakonodaja EGP in enakovredno slovensko notranje pravo, kar je navedeno v prilogah o medsebojnem priznavanju rezultatov ugotavljanja skladnosti.

#### 2. člen Pomen izrazov

V tem sporazumu:

"države EGP EFTA" pomeni države članice Evropskega združenja za prosto trgovino, ki so pogodbenice sporazuma EGP, to so Islandija, Lihtenštajn in Norveška;

"industrijski izdelki" pomeni izdelke, navedene v 2. členu<sup>1</sup> Protokola k Evropskemu sporazumu o pridružitvi med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na drugi strani o ugotavljanju skladnosti in prevzemanju industrijskih izdelkov (PECA);

<sup>1</sup> 2. člen se nanaša na 9. člen in Protokol Evropskega sporazuma

“EEA legislation” means any legal act and implementing practice of the European Community, as incorporated into the EEA Agreement and subsequently amended by decisions of the EEA Joint Committee, applicable to a particular situation, risk or category of industrial products.

“Slovenian national law” means any legal act and implementing practice by which Slovenia takes over the Community law applicable to a particular situation, risk or category of industrial products.

“Joint Committee” means the Joint Committee established under Article 13 of this Agreement.

The terms used in this Agreement shall have the meaning given in EEA legislation and the Slovenian national law.

### Article 3

#### **Mutual Acceptance of industrial products**

The Parties agree that, for the purpose of mutual acceptance, industrial products listed in the annexes on “mutual acceptance of industrial products”, which fulfil the requirements to be lawfully placed on the market of a Party, may be placed on the market of the other Parties, without further restriction. This shall be without prejudice to prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of exhaustible national resources; the protection of national treasures of artistic, historic, or archaeological value or the protection of intellectual, industrial and commercial property or rules relating to gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

### Article 4

#### **Mutual Recognition of the results of conformity assessment procedures**

The Parties agree to recognize the results of conformity assessment procedures carried out in accordance with EEA legislation or Slovenian national law listed in the annexes on “mutual recognition of the results of conformity assessment”. The Parties shall not require procedures to be repeated, nor shall they impose additional requirements, for the purposes of accepting that conformity.

### Article 5

#### **Safeguard clause**

Where a Party finds that an industrial product placed on its territory by virtue of the present Agreement, and used in accordance with its intended use, may compromise the safety or health of users or other persons, or any other legitimate concern protected by legislation identified in the annexes, it may take appropriate measures to withdraw such a product from the market, to prohibit its placing on the market, putting into service or use, or to restrict its free movement. The annexes shall provide for the procedure to be applied in such cases.

### Article 6

#### **Extension of Coverage**

As Slovenia adopts and implements further national law taking over Community law, also incorporated into the EEA Agreement, the Parties may amend the annexes or conclude new ones, in accordance with the procedure laid down in Article 13.

“zakonodaja EGP” pomeni vsak pravni akt in ustaljene postopke Evropske skupnosti za izvajanje, vključene v sporazum EGP in pozneje spremenjene s sklepi Skupnega odbora EGP, ki se nanašajo na posamezno stanje, tveganje ali vrsto industrijskih izdelkov;

“slovensko notranje pravo” pomeni vsak pravni akt in ustaljene postopke za izvajanje, s katerimi Slovenija prevzema pravo Skupnosti, ki se nanaša na posamezno stanje, tveganje ali vrsto industrijskih izdelkov;

“skupni odbor” pomeni skupni odbor, ustanovljen v skladu s 13. členom tega sporazuma.

Izrazi, uporabljeni v tem sporazumu, imajo pomen, ki jim ga pripisujeta zakonodaja EGP in slovensko notranje pravo.

### 3. člen

#### **Medsebojno prevzemanje industrijskih izdelkov**

Pogodbenici soglašata, da se lahko za medsebojno prevzemanje industrijski izdelki, navedeni v prilogah o medsebojnem prevzemanju industrijskih izdelkov, ki izpolnjujejo zahteve za zakonito dajanje na trg v eni pogodbenici, dajejo na trg v drugi pogodbenici brez nadaljnjih omejitev. To ne vpliva na prepovedi ali omejitve za uvoz, izvoz ali blago v tranzitu, ki so upravičene na podlagi javne morale, javnega reda ali javne varnosti, varstva zdravja in življenja ljudi, živali ali rastlin, varstva neobnovljivih naravnih virov, varstva narodnega bogastva umetniške, zgodovinske ali arheološke vrednosti ali varstva intelektualne, industrijske in poslovne lastnine ali predpisov v zvezi z zlatom in srebrom. Vendar pa take prepovedi ali omejitve ne smejo biti sredstvo samovoljne diskriminacije ali prikritega omejevanja trgovinske menjave med pogodbenicama.

### 4. člen

#### **Medsebojno priznavanje rezultatov postopkov ugotavljanja skladnosti**

Pogodbenici soglašata, da bosta priznavali rezultate postopkov ugotavljanja skladnosti, ki so izpeljani v skladu z zakonodajo EGP ali slovenskim notranjim pravom in navedeni v prilogah o “medsebojnem priznavanju rezultatov ugotavljanja skladnosti”. Za priznavanje tako ugotovljene skladnosti pogodbenici ne bosta zahtevali ponovitve postopkov, niti ne bosta postavljali dodatnih zahtev.

### 5. člen

#### **Zaščitna klavzula**

Če pogodbenica ugotovi, da bi industrijski izdelek, ki je bil na podlagi tega sporazuma dan na trg na njenem ozemlju in se uporablja v skladu s svojim namenom, lahko ogrozil varnost ali zdravje uporabnikov ali drugih oseb ali kateri koli drugi upravičeni interes, ki je zaščiten z zakonodajo, navedeno v prilogah, lahko sprejme primerne ukrepe za umik takega izdelka s trga, prepoved njegovega dajanja na trg, začetka obratovanja ali uporabe ali za omejitev njegovega prostega pretoka. Postopek, ki se uporabi v takih primerih, je predviden v prilogah.

### 6. člen

#### **Razširitev obsega**

Ko Slovenija sprejme in nadalje izvaja notranje pravo, ki prevzema pravo Skupnosti, ki je tudi vključeno v sporazum EGP, lahko pogodbenici spremenita priloge ali sklene ta nove v skladu s postopkom, določenim v 13. členu.

## Article 7

**Origin**

The provisions of this Agreement shall apply to industrial products irrespective of their origin.

## Article 8

**Obligation of Parties as regards their authorities and bodies**

1. The Parties shall ensure that authorities under their jurisdiction, which are responsible for the effective implementation of EEA legislation and Slovenian national law shall continuously apply it. Further, they shall ensure that these authorities are able, where appropriate, to notify, suspend, remove suspension and withdraw notification of bodies, to ensure the conformity of industrial products with EEA legislation or Slovenian national law or to require their withdrawal from the market.

2. The Parties shall ensure that bodies, notified under their respective jurisdiction to assess conformity in relation to requirements of EEA legislation or Slovenian national law specified in the annexes, continuously comply with the requirements of Community or national law. Further, they shall take all necessary steps to ensure that these bodies maintain the necessary competence to carry out the tasks for which they are notified.

3. The Parties may only notify bodies notified under the PECA and EEA Agreement respectively.

## Article 9

**Notified bodies**

1. Initially, the bodies notified for the purpose of this Agreement shall be those included in the lists, which Slovenia and the EEA EFTA States have exchanged before the completion of the procedures for entry into force.

2. Afterwards, the following procedure shall apply for the notification of bodies to assess conformity in relation to the requirements of EEA legislation or Slovenian national law specified in the annexes:

a) A Party shall forward its notification to the other Parties in writing.

b) On the acknowledgement of the other Parties, given in writing, the body will be considered as notified and as competent to assess conformity in relation to the requirements specified in the annexes from that date.

3. If a Party decides to withdraw a notified body under its jurisdiction, it shall inform the other Parties in writing. The body will cease to assess conformity in relation to the requirements specified in the annexes from the date of its withdrawal at the latest. Nevertheless, conformity assessment carried out before that date shall remain valid, unless otherwise decided by the Joint Committee.

## Article 10

**Verification of notified bodies**

1. Each Party may request the other Parties to verify the technical competence and compliance of a notified body under its jurisdiction. Such request will be justified in order to allow the Party responsible for the notification to carry out the requested verification and report speedily to the other Parties. The Parties may also jointly examine the body, with the participation of the relevant authorities. To this end, the Parties shall ensure the full co-operation of bodies under their jurisdiction. The Parties shall take all appropriate steps, and use whatever available means may

## 7. člen

**Poreklo**

Določbe tega sporazuma se nanašajo na vse industrijske izdelke ne glede na njihovo poreklo.

## 8. člen

**Obveznosti pogodbenic do njihovih organov in organov za ugotavljanje skladnosti**

1. Pogodbenici zagotavljata, da organi v njihovi pristojnosti, ki so odgovorni za učinkovito izvajanje zakonodaje EGP in slovenskega notranjega prava, to stalno izvajajo. Nadalje, zagotavljata, da so ti organi po potrebi sposobni priglasiti, začasno preklicati, odpraviti začasni preklc in umakniti priglasitev organov za ugotavljanje skladnosti, zagotavljati skladnost industrijskih izdelkov z zakonodajo EGP ali slovenskim notranjim pravom ali zahtevati njihov umik s trga.

2. Pogodbenici zagotavljata, da organi za ugotavljanje skladnosti, ki so v okviru njihovi pristojnosti priglašeni za ugotavljanje skladnosti z zahtevami zakonodaje EGP ali slovenskega notranjega prava, navedenimi v prilogah, stalno izpolnjujejo zahteve prava Skupnosti ali notranjega prava. Poleg tega pogodbenici ukreneta vse potrebno, da zagotovita, da bodo ti organi za ugotavljanje skladnosti ohranili potrebno usposobljenost za izvajanje nalog, za katere so bili priglašeni.

3. Pogodbenici lahko priglasita le tiste organe za ugotavljanje skladnosti, ki so bili priglašeni po protokolu PECA in sporazumu EGP.

## 9. člen

**Priglašeni organi za ugotavljanje skladnosti**

1. V začetku bodo za ta sporazum priglašeni tisti organi za ugotavljanje skladnosti, ki bodo navedeni na seznamih, ki jih bodo Slovenija in države EGP EFTA izmenjale pred dokončanjem postopkov za njegovo uveljavitev.

2. Nato pa se bo za priglasitev organov za ugotavljanje skladnosti z zahtevami zakonodaje EGP ali slovenskega notranjega prava, navedenimi v prilogah, uporabljal ta postopek:

a) pogodbenica v pisni obliki pošlje drugi pogodbenici svojo priglasitev;

b) organ za ugotavljanje skladnosti se šteje za priglašenega in usposobljenega za ugotavljanje skladnosti z zahtevami, navedenimi v prilogah, od dne pisne potrditve druge pogodbenice.

3. Če se pogodbenica odloči, da bo umaknila priglasitev organa za ugotavljanje skladnosti, ki je v njeni pristojnosti, mora o tem pisno obvestiti drugo pogodbenico. Tak organ preneha ugotavljati skladnost z zahtevami, navedenimi v prilogah, najpozneje od dneva preklica, vendar pa ostane ugotavljanje skladnosti, ki ga je izvedlo pred tem datumom, veljavno, če skupni odbor ne sklene drugače.

## 10. člen

**Preverjanje priglašeni organov za ugotavljanje skladnosti**

1. Vsaka pogodbenica lahko zahteva, da druga pogodbenica preveri strokovno usposobljenost in primernost priglašenega organa za ugotavljanje skladnosti v njeni pristojnosti. Taka zahteva mora biti utemeljena, da lahko pogodbenica, odgovorna za priglasitev, izvede zahtevano preverjanje in nemudoma poroča drugi pogodbenici. Pogodbenici lahko tudi s sodelovanjem pristojnih organov skupaj preverita organ za ugotavljanje skladnosti. V ta namen zagotovita popolno sodelovanje organov za ugotavljanje skladnosti v svoji pristojnosti. Pogodbenici ukreneta vse potreb-

be necessary, with a view to resolving any problems which are detected.

2. If the problems cannot be resolved to the satisfaction of the Parties, they may notify the chair of the Joint Committee of their dissent, giving their reasons. The Joint Committee may decide on appropriate action.

3. Unless and until decided otherwise by the Joint Committee, the notification of the body and the recognition of its competence to assess conformity in relation to the requirements of EEA legislation or Slovenian national law specified in the annexes shall be suspended in part or totally from the date on which the disagreement of the Parties has been notified to the Chair of the Joint Committee.

#### Article 11

##### Exchange of information and Co-operation

1. In order to ensure a correct and uniform application and interpretation of this Agreement, the Parties, their authorities and their notified bodies shall:

a) Exchange all relevant information concerning implementation of law and practice including, in particular, on procedure to ensure compliance of notified bodies.

b) Take part, as appropriate, in the relevant mechanisms of information, co-ordination and other related activities of the Parties.

c) Encourage their bodies to co-operate with a view to establishing mutual recognition arrangements in the voluntary sphere.

#### Article 12

##### Confidentiality

Representatives, experts and other agents of the Parties shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information acquired under this Agreement, which is of the kind covered by the obligation of professional secrecy. This information may not be used for purposes other than those envisaged by this Agreement.

#### Article 13

##### Joint Committee

1. A Joint Committee consisting of the representatives of the Parties is hereby established. It shall be responsible for the effective functioning of the Agreement and shall meet whenever deemed necessary by one of the Parties.

2. The Joint Committee shall take its decisions and adopt its recommendations by consensus.

3. The Joint Committee shall determine its own rules of procedure, which shall contain, inter alia, provisions on the convening of meetings, the appointment of the Chair and the Chair's term of office. It may decide to delegate specific tasks to Joint Sectoral Groups referred to in point 6 below.

4. The Joint Committee may consider any matter related to the operation of this Agreement. In particular, it shall have the power to take decisions regarding:

- a) amending the Annexes;
- b) adding new Annexes;
- c) appointing a joint team or teams of experts to verify the technical competence of a notified body and its compliance with the requirements;
- d) exchanging information on proposed and actual modifications of the EEA legislation and Slovenian national law referred to in the Annexes;
- e) considering new or additional conformity assessment procedures affecting a sector covered by an Annex;
- f) resolving any questions relating to the application of this Agreement.

no in uporabita vsa razpoložljiva sredstva, ki so potrebna za reševanje ugotovljenih problemov.

2. Če problemov ni mogoče rešiti v zadovoljstvo obeh pogodbenic, lahko o tem obvestita predsedujočega skupnega odbora in navedeta razloge za nesoglasje. Skupni odbor lahko odloči o primernih ukrepih.

3. Če in dokler skupni odbor ne sklene drugače, se prigrasitev organa za ugotavljanje skladnosti in priznanje njegove usposobljenosti za ugotavljanje skladnosti z zahtevami zakonodaje EGP ali slovenskega notranjega prava, navedenimi v prilogah, na dan, ko pogodbenici obvestita predsedujočega skupnega odbora o nesoglasju, delno ali v celoti začasno prekličeta.

#### 11. člen

##### Izmenjava informacij in sodelovanje

1. Da bi zagotovili pravilno in enotno uporabo in razlago tega sporazuma, pogodbenici, njihovi organi in njihovi pri-glašeni organi za ugotavljanje skladnosti:

a) izmenjujejo vse potrebne informacije v zvezi z izvajanjem prava in ustaljenih postopkov, zlasti s postopkom za zagotavljanje primernosti priglašanih organov za ugotavljanje skladnosti;

b) po potrebi sodelujejo pri ustreznih mehanizmih obveščanja, usklajevanja in drugih tovrstnih dejavnostih pogodbenic;

c) spodbujajo svoje organe za ugotavljanje skladnosti k sodelovanju, da bi dosegli dogovore o medsebojnem priznavanju na prostovoljnem področju.

#### 12. člen

##### Zaupnost

Predstavniki, strokovnjaki in drugi zastopniki pogodbenic tudi po prenehanju svojih dolžnosti ne smejo razkriti informacij, pridobljenih po tem sporazumu, za katere velja poklicna molčečnost. Te informacije se ne smejo uporabljati za druge namene, kot jih predvideva ta sporazum.

#### 13. člen

##### Skupni odbor

1. Ustanovi se skupni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki pogodbenic. Odgovoren je za učinkovito izvajanje sporazuma in se sestane, kadar ena od pogodbenic meni, da je to potrebno.

2. Skupni odbor sprejema odločitve in priporočila soglasno.

3. Skupni odbor določi svoj pravilnik, ki med drugim vsebuje določbe o sklicevanju sestankov, imenovanju predsedujočega in njegovem mandatu. Lahko določi, da bo posebne naloge prenesel na skupne področne skupine, navedene v šesti točki.

4. Skupni odbor lahko obravnava vsako zadevo v zvezi z izvajanjem sporazuma. Odločitve lahko sprejme posebej v zvezi:

- a) s spreminjanjem prilog;
- b) dodajanjem novih prilog;
- c) imenovanjem skupine ali skupin strokovnjakov za preverjanje strokovne usposobljenosti priglašene organa za ugotavljanje skladnosti in njegovega izpolnjevanja zahtev;
- d) izmenjavo informacij o predlaganih in dejanskih spremembah zakonodaje EGP in slovenskega notranjega prava, ki sta navedena v prilogah;
- e) obravnavanjem novih ali dodatnih postopkov ugotavljanja skladnosti za področje iz posamezne priloge;
- f) reševanjem vseh vprašanj v zvezi z uporabo tega sporazuma.

5. The Joint Committee established under this Agreement is independent of and separate from the Joint Committee that has been established under the Free Trade Agreement between the EFTA States and Slovenia.

6. The Joint Committee may establish Joint Sectoral Groups for individual Sectoral Annexes comprising the appropriate designating and regulatory authorities and experts of the Parties. These groups will address the specific conformity assessment, acceptance of industrial products and regulatory issues related to a given sector. The responsibility of the Joint Sectoral Groups may include the following:

a) at the request of a Party, to examine specific problems arising in the implementation of any transitional plans for mutual recognition and to give advisory opinions to the Joint Committee on issues of mutual concern;

b) furnish information and advice on any matters relating to implementation, and on the regulations, procedures and conformity assessment system related to a particular Annex, as may be requested by a Party;

c) review various aspects of the implementation and operation of each Sectoral Annex;

d) consider issues of interpretation of requirements in the Sectoral Annexes, and where appropriate to make recommendations to the Joint Committee.

#### Article 14

##### Dispute settlement

Any Party may refer any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement to the Joint Committee. The Joint Committee shall endeavour to settle the dispute, and must be supplied with any information, which may facilitate a thorough examination of the situation with a view to finding an acceptable solution. For that purpose, the Joint Committee shall consider every possible means of maintaining the smooth functioning of this Agreement.

#### Article 15

##### Agreements with other Countries

The Parties agree that agreements on conformity assessment concluded by any Party with a country which is not a party to this Agreement shall not entail an obligation upon the other Parties to accept the results of conformity assessment procedures carried out in that third country, unless there is an explicit agreement between the Parties in the Joint Committee.

#### Article 16

##### Depositary

1. The Government of Norway, acting as Depositary, shall notify all States that have signed this Agreement of the depositing of instruments of ratification or acceptance, as well as the entry into force of this Agreement. The Depositary shall also notify the States of any notifications of termination, amendments and of the expiry of the Agreement.

2. This Agreement is subject to ratification or acceptance. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Depositary.

#### Article 17

##### Entry into force, amendments and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the depositing of instruments of ratification or acceptance by the last of all signatory States.

2. Without prejudice to Article 13 paragraph 4 letters (a) and (b), if a Party wishes to have this Agreement amen-

5. Skupni odbor, ustanovljen s tem sporazumom, je neodvisen in ločen od skupnega odbora, ki je bil ustanovljen s Sporazumom o prosti trgovini med državami EFTE in Slovenijo.

6. Skupni odbor lahko ustanovi skupne področne skupine za področja iz prilog, ki vključujejo ustrezne organe za imenovanje in sprejemanje predpisov ter strokovnjake pogodbenic. Te skupine bodo obravnavale ugotavljanje skladnosti za vsak primer posebej, prevzemanje industrijskih izdelkov in vprašanja v zvezi s predpisi, ki se nanašajo na določeno področje. Skupne področne skupine so lahko odgovorne:

a) da na prošnjo pogodbenice preučijo posamezne težave, ki se pojavijo pri izvajanju prehodnih načrtov za medsebojno priznavanje in dajejo skupnemu odboru svetovalna mnenja o vprašanih skupnega pomena;

b) da priskrbijo informacije in nasvete o vseh vprašanih, povezanih z izvajanjem, in predpisih, postopkih ter sistemu ugotavljanja skladnosti, ki se nanašajo na določeno prilogo, v skladu s prošnjo pogodbenice;

c) ponovno pregledajo različne vidike izvajanja in uporabe priloge za posamezno področje;

d) da preučijo vprašanja razlage zahtev iz prilog za posamezna področja in po potrebi da priporočila skupnemu odboru.

#### 14. člen

##### Reševanje sporov

Pogodbenica lahko skupnemu odboru predloži v reševanje spor, ki se nanaša na razlago ali izvajanje tega sporazuma. Skupni odbor si prizadeva rešiti spor in mora prejeti vse informacije, ki lahko pripomorejo k temeljiti preučitvi stanja, da se najde sprejemljiva rešitev. Skupni odbor poskuša v ta namen najti vsa možna sredstva za nemoteno izvajanje tega sporazuma.

#### 15. člen

##### Sporazumi z drugimi državami

Pogodbenici soglašata, da sporazumi o ugotavljanju skladnosti, ki jih je katera koli pogodbenica sklenila z državo, ki ni pogodbenica tega sporazuma, za drugo pogodbenico ne pomenijo obveznosti, da sprejme rezultate postopkov ugotavljanja skladnosti, ki se izvajajo v tej tretji državi, če ni v skupnem odboru dosežen izrecni dogovor med pogodbenicama.

#### 16. člen

##### Depozitar

1. Vlada Norveške kot depozitar uradno obvesti vse države, ki so podpisale ta sporazum, o deponiranju listin o ratifikaciji ali sprejetju ter začetku veljavnosti sporazuma. Depozitar prav tako uradno obvesti države o vsakem uradnem obvestilu o odpovedi, spremembi ali poteku veljavnosti sporazuma.

2. Ta sporazum se ratificira ali sprejme. Listine o ratifikaciji ali sprejetju se deponirajo pri depozitarju.

#### 17. člen

##### Začetek veljavnosti, spremembe in trajanje

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ko zadnja država podpisnica deponira listino o ratifikaciji ali sprejetju.

2. Ne glede na točki (a) in (b) četrtega odstavka 13. člena pogodbenica obvesti skupni odbor, če želi, da se ta

ded, it shall inform the Joint Committee. Amendments may be decided by written procedure if the Parties so agree. Amendments shall enter into force 30 days after receipt by the Depositary of the notification of all Parties that the requisite internal procedures have been completed.

3. Each Party to this Agreement may withdraw therefrom with six months notice by means of a written notification to the Depositary. Should one or more EEA EFTA States withdraw from this Agreement, the Agreement will continue in force for the remaining EEA EFTA States, on the one hand, and for Slovenia, on the other.

4. This Agreement shall be repealed on the date of accession of Slovenia to the EEA Agreement.

#### Article 18

##### Final Provisions

This Agreement is drawn up in four originals in the English language.

Done at Brussels, 30 January 2003

For the Republic of Slovenia  
Renata Vitez (s)

For the Republic of Iceland  
Kjartan Johannsson (s)

For the Principality of Liechtenstein  
H.S.H. Prince Nikolaus of Liechtenstein (s)

For the Kingdom of Norway  
Bjorn T. Grydeland (s)

## ANNEXES

### ON MUTUAL RECOGNITION OF RESULTS OF CONFORMITY ASSESSMENT

#### Table of contents

1. Electrical Safety
2. Electromagnetic Compatibility
3. Machinery
4. Gas Appliances

Annex on Mutual Recognition of results of Conformity Assessment:

## ELECTRICAL SAFETY

### SECTION I

#### EEA Legislation and Slovenian National Law

EEA Legislation: EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 1: Council Directive 73/23/EEC of 19 February 1973 on the approximation of the laws of the Member States relating to electrical equipment designed for use within certain voltage limits (OJ L 77, 26. 3. 1973, p. 29), as last amended by Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30. 8. 1993, p.1).

Slovenian National Law: Order on Electrical Equipment designed for use within certain Voltage Limits (Uradni list RS, št. 53/00, str. 7013 in št. 27/02, str. 2245).

sporazum spremeni. O spremembah se lahko odloča pisno, če se pogodbenici tako dogovorita. Spremembe začnejo veljati 30 dni po tem, ko depozitar prejme uradno obvestilo obeh pogodbenic, da so končani potrebni notranji postopki.

3. Vsaka pogodbenica tega sporazuma ga lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom depozitarju šest mesecev vnaprej. Če ga ena ali več držav EGP EFTA odpove, bo sporazum še naprej veljal za preostale države EGP EFTA na eni strani in Slovenijo na drugi.

4. Ta sporazum preneha veljati na dan pristopa Slovenije k sporazumu EGP.

#### 18. člen

##### Končne določbe

Ta sporazum je sestavljen v štirih izvornikih v angleškem jeziku.

Sestavljeno v Bruslju 30. januarja 2003.

Za Republiko Slovenijo  
Renata Vitez l. r.

Za Republiko Islandijo  
Kjartan Johannsson l. r.

Za Kneževino Lihtenštajn  
Njegovo visočanstvo princ  
Nikolaus Lihtenštajnski l. r.

Za Kraljevino Norveško  
Bjorn T. Grydeland l. r.

## PRILOGE

### O MEDSEBOJNEM PRIZNAVANJU REZULTATOV UGOTAVLJANJA SKLADNOSTI

#### Vsebina

1. Električna varnost
2. Elektromagnetna združljivost
3. Stroji
4. Plinske naprave

Priloga o medsebojnem priznavanju rezultatov ugotavljanja skladnosti

## ELEKTRIČNA VARNOST

### I. POGLAVJE

#### Zakonodaja EGP in slovensko notranje pravo

Zakonodaja EGP: Sporazum EGP, Priloga II, X. poglavje, 1. točka: Direktiva Sveta 73/23/EGP z dne 19. februarja 1973 o približevanju zakonov držav članic, ki se nanašajo na električno opremo za uporabo znotraj določenih napetostnih mej (Uradni list L 77, 26. 3. 1973, str. 29), spremenjena z Direktivo Sveta 93/68/EGP z dne 22. julija 1993 (Uradni list L 220, 30. 8. 1993, str. 1).

Slovensko notranje pravo: Odredba o električni opremi, ki je namenjena za uporabo znotraj določenih napetostnih mej (Uradni list RS, št. 53/00, str. 7013 in št. 27/02, str. 2245).

## SECTION II

## Notifying Authorities

EEA EFTA States:

- Iceland: Iðnaðar- og viðskiptaráðuneytið (Ministry of Industry and Commerce)

- Liechtenstein: Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein<sup>2</sup> (The Government of Liechtenstein)

- Norway: Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministry for Labour and Government Administration) Samferdselsdepartementet (Ministry of Transport and Communications)

Slovenia: Ministrstvo za gospodarstvo (Ministry of the Economy)

## SECTION III

## Notified Bodies

EEA EFTA States:

Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Slovenia in accordance with Article 9 of this Agreement.

Slovenia:

Bodies which have been authorised by Slovenia in accordance with the Slovenian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

## SECTION IV

## SPECIFIC ARRANGEMENTS

## Safeguard Clauses

A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Parties, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.

2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of their investigations.

3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

4. In case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Joint Committee who may decide to have an expertise carried out.

5. Where the Joint Committee finds that the measure is:

(a) unjustified, the national authority of the Party who has taken the measure shall withdraw it;

(b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

<sup>2</sup> The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of notified bodies at a future date.

## II. POGLAVJE

## Priglasitveni organi

Države EGP EFTA:

- Islandija: Iðnaðar- og viðskiptaráðuneytið (Ministrstvo za industrijo in trgovino)

- Lihtenštajn: Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein<sup>2</sup> (Vlada Lihtenštajn)

- Norveška: Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministrstvo za delo in vladno upravo) Samferdselsdepartementet (Ministrstvo za promet in zveze)

Slovenija: Ministrstvo za gospodarstvo

## III. POGLAVJE

## Priglašeni organi za ugotavljanje skladnosti

Države EGP EFTA:

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki so jih države EGP EFTA priglasile v skladu z zakonodajo EGP iz I. poglavja in so bili v Sloveniji priglašeni v skladu z 9. členom tega sporazuma.

Slovenija:

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki jih je Slovenija določila v skladu s svojim notranjim pravom iz I. poglavja in jih je državam EGP EFTA priglasila v skladu z 9. členom tega sporazuma.

## IV. POGLAVJE

## POSEBNI DOGOVORI

## Zaščitne klavzule

A. Zaščitna klavzula v zvezi z industrijskimi izdelki

1. Če pogodbenica sprejme ukrep prepovedi prostega dostopa na svoj trg industrijskim izdelkom, ki imajo oznako CE, mora v skladu s to prilogo takoj obvestiti drugo pogodbenico in navesti razloge za svojo odločitev ter kako je bila ugotovljena neskladnost.

2. Pogodbenici preučita zadevo in predložene dokaze ter si medsebojno poročata o izsledkih svojih preiskav.

3. Če se pogodbenici strinjata, sprejmeta ustrezne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

4. Če se pogodbenici ne strinjata z izsledkom takih preiskav, se zadeva predloži skupnemu odboru, ki se lahko odloči za strokovno analizo.

5. Če skupni odbor ugotovi, da je ukrep:

(a) neupravičen, ga mora državni organ pogodbenice, ki je ukrep sprejel, preklicati;

(b) upravičen, sprejmeta pogodbenici potrebne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

B. Zaščitna klavzula v zvezi s harmoniziranimi standardi

Če ena od pogodbenic meni, da harmonizirani standard, omenjen v zakonodaji iz te priloge, ne izpolnjuje bistvenih zahtev te zakonodaje, o tem obvesti skupni odbor in navede razloge.

<sup>2</sup> Vlada Kneževine Lihtenštajn lahko imenuje ustrezne državne upravne organe kot organe za določanje priglašanih organov za ugotavljanje skladnosti.



Annex on Mutual Recognition of results of Conformity Assessment:

Priloga o medsebojnem priznavanju rezultatov ugotavljanja skladnosti

## ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY

## ELEKTROMAGNETNA ZDRUŽLJIVOST

### SECTION I

### I. POGLAVJE

#### EEA Legislation and Slovenian National Law

#### Zakonodaja EGP in slovensko notranje pravo

EEA Legislation: EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 6: Council Directive 89/336/EEC of 3 May 1989 on the approximation of the laws of the Member States relating to electromagnetic compatibility (OJ L 139, 23.05.1989, p. 19) as last amended by Council Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30. 8. 1993, p.1).

Zakonodaja EGP: Sporazum EGP, Priloga II, X. poglavje, 6. točka: Direktiva Sveta 89/336/EGP z dne 3. maja 1989 o približevanju zakonov držav članic, ki se nanašajo na elektromagnetno združljivost (Uradni list L 139, 23. 5. 1989, str. 19), nazadnje spremenjena z Direktivo Sveta 93/68/EGS z dne 22. julija 1993 (Uradni list L220, 30. 8. 1993, str. 1).

Slovenian National Law: Regulation on Electromagnetic Compatibility (EMC) (Uradni list RS, št. 84/01, str. 8498 in 32/02, str. 2875).

Slovensko notranje pravo: Pravilnik o elektromagnetni združljivosti (Uradni list RS, št. 84/01, str. 8498 in št. 32/02, str. 2875).

### SECTION II

### II. POGLAVJE

#### Notifying Authorities

#### Priglasitveni organi

EEA EFTA States:

- Iceland: Iðnaðar- og viðskiptaráðuneytið (Ministry of Industry and Commerce)
- Liechtenstein: Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein<sup>3</sup> (The Government of Liechtenstein)
- Norway: Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministry of Labour and Government Administration) Samferdselsdepartementet (Ministry of Transport and Communications)

Slovenia: Ministrstvo za gospodarstvo (Ministry of the Economy)

Države EGP EFTA:

- Islandija: Iðnaðar- og viðskiptaráðuneytið (Ministrstvo za industrijo in trgovino)
- Lihtenštajn: Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein<sup>3</sup> (Vlada Lihtenštajn)
- Norveška: Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministrstvo za delo in vladno upravo) Samferdselsdepartementet (Ministrstvo za promet in zveze)

Slovenija: Ministrstvo za gospodarstvo

### SECTION III

### III. POGLAVJE

#### Notified Bodies

#### Priglašeni organi za ugotavljanje skladnosti

EEA EFTA States:

Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Slovenia in accordance with Article 9 of this Agreement.

Slovenia:

Bodies which have been authorised by Slovenia in accordance with the Slovenian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

Države EGP EFTA:

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki so jih države EGP EFTA priglasile v skladu z zakonodajo EGP iz I. poglavja in so bili v Sloveniji priglašeni v skladu z 9. členom tega sporazuma.

Slovenija:

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki jih je Slovenija določila v skladu s svojim notranjim pravom iz I. poglavja in jih je priglasila državam EGP EFTA v skladu z 9. členom tega sporazuma.

### SECTION IV

### IV. POGLAVJE

#### SPECIFIC ARRANGEMENTS

#### POSEBNI DOGOVORI

#### Safeguard Clauses

#### Zaščitne klavzule

A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Party, indicating the reasons for its decision and how non compliance has been assessed.

2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of their investigations.

A. Zaščitna klavzula v zvezi z industrijskimi izdelki

1. Če pogodbenica sprejme ukrep prepovedi prostega dostopa na svoj trg industrijskim izdelkom, ki imajo oznako CE, mora v skladu s to prilogo takoj obvestiti drugo pogodbenico in navesti razloge za svojo odločitev ter kako je bila ugotovljena neskladnost.

2. Pogodbenici preučita zadevo in predložene dokaze ter si medsebojno poročata o izsledkih svojih preiskav.

<sup>3</sup> The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of notified bodies at a future date.

<sup>3</sup> Vlada Kneževine Lihtenštajn lahko imenuje ustrezne državne upravne organe kot organe za določanje priglašanih organov za ugotavljanje skladnosti.

3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

4. In case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Joint Committee who may decide to have an expertise carried out.

5. Where the Joint Committee finds that the measure is:

(a) unjustified, the national authority of the Party who has taken the measure shall withdraw it;

(b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Annex on Mutual Recognition of results of Conformity Assessment:

## MACHINERY

### SECTION I

#### EEA legislation and slovenian national law

EEA Legislation: EEA Agreement, Annex II, Chapter XXIV, point 1: European Parliament and Council Directive 98/37/EC of 22 June 1998 on the approximation of the laws of the Member States relating to machinery (OJ L 207, 23. 7. 1998, p.1), as last amended by European Parliament and Council Directive 98/79/EC of 27 October 1998 (OJ L 331, 7. 12. 1998, p.1).

Slovenian National Law: Order on machinery safety (Uradni list RS, št. 52/00, str. 6955 in št. 57/00, str. 7519).

### SECTION II

#### Notifying Authorities

EEA EFTA States:

· Iceland: Félagsmálaraðuneytið (Ministry of Social Affairs)

· Liechtenstein: Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein<sup>4</sup> (The Government of Liechtenstein)

· Norway: Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministry of Labour and Government Administration)

Slovenia: Ministrstvo za gospodarstvo (Ministry of the Economy)

### SECTION III

#### Notified Bodies

EEA EFTA States:

Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Slovenia in accordance with Article 9 of this Agreement.

<sup>4</sup> The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of notified bodies at a future date.

3. Če se pogodbenici strinjata, sprejmeta ustrezne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

4. Če se pogodbenici ne strinjata z izsledkom takih preiskav, se zadeva predloži skupnemu odboru, ki se lahko odloči za strokovno analizo.

5. Če skupni odbor ugotovi, da je ukrep:

(a) neupravičen, ga mora državni organ pogodbenice, ki je ukrep sprejel, preklicati;

(b) upravičen, sprejmeta pogodbenici potrebne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

B. Zaščitna klavzula v zvezi s harmoniziranimi standardi

Če ena od pogodbenic meni, da harmonizirani standard, omenjen v zakonodaji iz te priloge, ne izpolnjuje bistvenih zahtev te zakonodaje, o tem obvesti skupni odbor in navede razloge.

Priloga o medsebojnem priznavanju rezultatov ugotavljanja skladnosti:

## STROJI

### I. POGLAVJE

#### Zakonodaja EGP in slovensko notranje pravo

Zakonodaja EGP: Sporazum EGP, Priloga 2, XXIV. poglavje, 1. točka Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 98/37/ES z dne 22. junija 1998 o približevanju zakonov držav članic, ki se nanašajo na stroje (Uradni list L 207, 23. 7. 1998, str. 1), spremenjena z Direktivo Evropskega parlamenta in Sveta 98/79/ES z dne 27. oktobra 1998 (Uradni list L 331, 7. 12. 1998, str. 1).

Slovensko notranje pravo: Odredba o varnosti strojev (Uradni list RS, št. 52/00, str. 6955, in št. 57/00, str. 7519).

### II. POGLAVJE

#### Priglasitveni organi

Države EGP EFTA:

· Islandija: Félagsmálaraðuneytið (Ministrstvo za socialne zadeve)

· Lihtenštajn: Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein<sup>4</sup> (Vlada Lihtenštajn)

· Norveška: Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministrstvo za delo in vladno upravo)

Slovenija: Ministrstvo za gospodarstvo

### III. POGLAVJE

#### Priglašeni organi za ugotavljanje skladnosti

Države EGP EFTA:

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki so jih države EGP EFTA priglasile v skladu zakonodajo EGP iz I. poglavja in so bili v Sloveniji priglašeni v skladu z 9. členom tega sporazuma.

<sup>4</sup> Vlada Kneževine Lihtenštajn lahko imenuje ustrezne državne upravne organe kot organe za določanje priglašanih organov za ugotavljanje skladnosti.

Slovenia:

Bodies which have been designated by Slovenia in accordance with the Slovenian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

#### SECTION IV

##### SPECIFIC ARRANGEMENTS

###### Safeguard Clauses

###### A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to this Annex, it shall immediately inform the other Party, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.

2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge, and shall report to each other the results of its investigations.

3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

4. In case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Joint Committee who may decide to have an expertise carried out.

5. Where the Joint Committee finds that the measure is:

(a) unjustified, the national authority of the Party who has taken the measure shall withdraw it;

(b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

###### B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in this Annex does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

Annex on Mutual Recognition of results of Conformity Assessment:

## GAS APPLIANCES

#### SECTION I

##### EEA Legislation and Slovenian National Law

EEA Legislation: EEA Agreement, Annex II, Chapter V, point 2: Council Directive 90/396/EEC of 29 June 1990 on the approximation of the laws of the Member States relating to appliances burning gaseous fuels (OJ L 196, 26. 7. 1990, p. 15), as last amended by Council Directive 93/68/EEC of 22 July 1993 (OJ L 220, 30. 8. 1993, p. 1).

Slovenian National law: Gas Appliances Order (Uradni list RS, št. 105/00, str. 11151, in št. 28/02, str. 2302).

Slovenija:

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki jih je Slovenija določila v skladu s svojim notranjim pravom iz I. poglavja in jih je državam EGP EFTA priglasila v skladu z 9. členom tega sporazuma.

#### IV. POGLAVJE

##### POSEBNI DOGOVORI

###### Zaščitne klavzule

###### A. Zaščitna klavzula v zvezi z industrijskimi izdelki:

1. Če pogodbenica sprejme ukrep prepovedi prostega dostopa na svoj trg industrijskim izdelkom, ki imajo oznako CE, mora v skladu s to prilogo takoj obvestiti drugo pogodbenico in navesti razloge za svojo odločitev ter kako je bila ugotovljena neskladnost.

2. Pogodbenici preučita zadevo in predložene dokaze ter si medsebojno poročata o izledkih svojih preiskav.

3. Če se pogodbenici strinjata, sprejmeta ustrezne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

4. Če se pogodbenici ne strinjata z izledkom takih preiskav, se zadeva predloži skupnemu odboru, ki se lahko odloči za strokovno analizo.

5. Če skupni odbor ugotovi, da je ukrep

(a) neupravičen, ga mora državni organ pogodbenice, ki je ukrep sprejel, preklicati;

(b) upravičen, sprejmeta pogodbenici potrebne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

###### B. Zaščitna klavzula v zvezi s harmoniziranimi standardi

Če ena od pogodbenic meni, da harmonizirani standard, omenjen v zakonodaji iz te priloge, ne izpolnjuje bistvenih zahtev te zakonodaje, o tem obvesti skupni odbor in navede razloge.

Priloga o medsebojnem priznavanju rezultatov ugotavljanja skladnosti

## PLINSKE NAPRAVE

#### I. POGLAVJE

##### Zakonodaja EGP in slovensko notranje pravo

Zakonodaja EGP: Sporazum EGP, Priloga II, V. poglavje, 2. točka Direktiva Sveta 90/396/EGS z dne 29. junija 1990 o približevanju zakonov držav članic, ki se nanašajo na naprave, ki uporabljajo plinska goriva (Uradni list L 196, 26. 7. 1990, str. 15), spremenjena z Direktivo Sveta 93/68/EGS z dne 22. julija 1993 (Uradni list L 220, 30. 8. 1993, str. 1).

Slovensko notranje pravo: Odredba o plinskih napravah (Uradni list RS, št. 105/00, str. 11151 in št. 28/02, str. 2302).

## SECTION II

## Notifying Authorities

EEA EFTA States:

- Iceland: Félagsmalaraðuneytið (Ministry of Social Affairs)
- Liechtenstein: Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein<sup>5</sup> (The Government of Liechtenstein)
- Norway: Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministry of Labour and Government Administration)
- Slovenia: Ministrstvo za gospodarstvo (Ministry of the Economy)

## SECTION III

## Notified Bodies

EEA EFTA States:

Bodies which have been notified by the EEA EFTA States in accordance with the EEA legislation of Section I and notified to Slovenia in accordance with Article 9 of this Agreement.

Slovenia:

Bodies which have been designated by Slovenia in accordance with the Slovenian national law of Section I and notified to the EEA EFTA States in accordance with Article 9 of this Agreement.

## SECTION IV

## SPECIFIC ARRANGEMENTS

## Safeguard Clauses

## A. Safeguard clause relating to industrial products

1. Where a Party has taken a measure to deny free access to its market for industrial products bearing the CE marking, subject to the present annex, it shall immediately inform the other Party, indicating the reasons for its decision and how non-compliance has been assessed.

2. The Parties shall consider the matter and the evidence brought to their knowledge and shall report to each other the results of their investigations.

3. In case of agreement, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

4. In case of disagreement on the outcome of such investigations the matter shall be forwarded to the Joint Committee who may decide to have an expertise carried out.

5. Where the Joint Committee finds that the measure is:

- a) unjustified, the national authority of the Party who has taken the measure shall withdraw it;
- b) justified, the Parties shall take appropriate measures to ensure that such products are not placed on the market.

## B. Safeguard clause relating to harmonised standards

Where one of the Parties considers that a harmonised standard referred to in the legislation defined in the present annex does not meet the essential requirements of such legislation, it shall inform the Joint Committee giving the reasons thereof.

## II. POGLAVJE

## Priglasitveni organi

Države EGP EFTA

- Islandija: Félagsmalaraðuneytið (Ministrstvo za socialne zadeve)
- Lihtenštajn: Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein<sup>5</sup> (Vlada Linhtenštajn)
- Norveška: Arbeids- og administrasjonsdepartementet (Ministrstvo za delo in vladno upravo)
- Slovenija: Ministrstvo za gospodarstvo

## III. POGLAVJE

## Priglašeni organi za ugotavljanje skladnosti

Države EGP EFTA:

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki so jih države EGP EFTA priglasile v skladu z zakonodajo EGP iz I. poglavja in so bili v Sloveniji priglašeni v skladu z 9. členom tega sporazuma.

Slovenija:

Organi za ugotavljanje skladnosti, ki jih je Slovenija določila v skladu s svojim notranjim pravom iz I. poglavja in jih je državam EGP EFTA priglasila v skladu z 9. členom tega sporazuma.

## IV. POGLAVJE

## POSEBNI DOGOVORI

## Zaščitne klavzule

## A. Zaščitna klavzula v zvezi z industrijskimi izdelki

1. Če pogodbenica sprejme ukrep prepovedi prostega dostopa na svoj trg industrijskim izdelkom, ki imajo oznako CE, mora v skladu s to prilogo takoj obvestiti drugo pogodbenico in navesti razloge za svojo odločitev ter kako je bila ugotovljena neskladnost.

2. Pogodbenici preučita zadevo in predložene dokaze ter si medsebojno poročata o izsledkih svojih preiskav.

3. Če se pogodbenici strinjata, sprejmeta ustrezne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

4. Če se pogodbenici ne strinjata z izsledkom takih preiskav, se zadeva predloži skupnemu odboru, ki se lahko odloči za strokovno analizo.

5. Če strokovni odbor ugotovi, da je ukrep:

- (a) neupravičen, ga mora državni organ pogodbenice, ki je ukrep sprejel, preklicati;
- (b) upravičen, sprejmeta pogodbenici potrebne ukrepe, s katerimi zagotovita, da taki izdelki ne bodo dani na trg.

## B. Zaščitna klavzula v zvezi s harmoniziranimi standardi

Če ena od pogodbenic meni, da harmonizirani standard, omenjen v zakonodaji iz te priloge, ne izpolnjuje bistvenih zahtev te zakonodaje, o tem obvesti skupni odbor in navede razloge.

<sup>5</sup> The Government of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of notified bodies at a future date.

<sup>5</sup> Vlada Kneževine Lihtenštajn lahko imenuje ustrezne državne upravne organe kot organe za določanje priglašanih organov za ugotavljanje skladnosti.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 334-02/2000-13

Ljubljana, 13. novembra 2003

EVA 2003-1811-0022

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Anton Rop** l. r.  
Predsednik

**81. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Zvezne republike Nemčije o sodelovanju na obrambnotehničnem področju**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št.45/01 in 78/03) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI  
MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O SODELOVANJU NA  
OBRAMBNOTEHNIČNEM PODROČJU**

## 1. člen

Ratificira se Dogovor med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Zvezne republike Nemčije o sodelovanju na obrambnotehničnem področju, ki je bil sklenjen v Bonu dne 23. 10. 1997 .

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**D O G O V O R**

**MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO  
REPUBLIKE SLOVENIJE IN  
ZVEZNI MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO  
ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O SODELOVANJU  
NA OBRAMBNOTEHNIČNEM PODROČJU**

Ministrstvo za obrambo  
Republike Slovenije  
in

Zvezno ministrstvo za obrambo  
Zvezne republike Nemčije  
(v nadaljevanju pogodbenici)

sta

– s potrditvijo obveznosti, ki izhajajo iz ciljev in načel  
Ustanovne listine Združenih narodov,

– z izražanjem svojega interesa za poglobitev sodelo-  
vanja na obrambnotehničnem področju  
sklenili naslednje:

**V E R E I N B A R U N G**

**ZWISCHEN DEM MINISTERIUM  
FÜR VERTEIDIGUNG DER REPUBLIK SLOWENIEN  
UND DEM BUNDEMINISTERIUM DER VERTEIDI-  
GUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
ÜBER ZUSAMMENARBEIT  
AUF WEHRTECHNISCHEM GEBIET**

Das Ministerium der Verteidigung  
der Republik Slowenien  
und

das Bundesministerium der Verteidigung  
der Bundesrepublik Deutschland  
– im folgenden Vertragsparteien genannt –

unter Bekräftigung ihrer sich aus den Zielen und Prin-  
zipien der Charta der Vereinten Nationen ergebenden Verp-  
flichtungen,

unter Bekundung ihres Interesses, ihre Zusammenar-  
beit auf wehrtechnischem Gebiet zu vertiefen,  
sind wie folgt übereingekommen:

## 1. člen

**Cilj in obseg sodelovanja**

1. Sodelovanje med pogodbenicama obsega predvsem:

- pospeševanje skupnih raziskav in razvoja na področju obrambne tehnike,
- usklajevanje izvajanja skupnih obrambno tehničnih projektov,
- izmenjavo izkušenj na področju obrambne tehnike in nabavo obrambnega materiala.

2. Pogodbenici v skladu s svojo notranjo zakonodajo podpirata slovenska in nemška podjetja, organizacije in institucije na področju obrambne tehnike pri pripravi in izvajanju skupnih raziskovalnih in razvojnih projektov.

## 2. člen

**Potrebna organizacija in njene pristojnosti**

1. Za izvajanje tega dogovora pogodbenici ustanovita skupno koordinacijsko skupino, ki jo sestavljajo predstavniki obeh pogodbenic.

2. Delegacijo Ministrstva za obrambo Republike Slovenije bo vodila oseba, ki jo bo za to pooblastil minister za obrambo Republike Slovenije, delegacijo Zveznega ministrstva za obrambo Zvezne republike Nemčije pa bo vodil vodja referata glavnega oddelka Oborožitev, pristojnega za sodelovanje s Slovenijo na področju oborožitve.

3. Skupna koordinacijska skupina se bo sestala enkrat letno ali po potrebi po predhodnem soglasju pogodbenic v Republiki Sloveniji in Zvezni republiki Nemčiji pod predsedstvom vodje delegacije države gostiteljice.

4. Glavne naloge skupne koordinacijske skupine v okviru tega dogovora zajemajo te dejavnosti:

- a) izmenjavo informacij za identifikacijo predlogov za oborožitveno sodelovanje;
- b) obravnavo in preverjanje predlogov ene ali obeh pogodbenic za sodelovanje na področju raziskovanja, razvoja, proizvodnje in nabave oborožitvenega materiala;

c) opredelitev in sprejem izvedbenih določil za dogovorjene projekte;

d) občasno preverjanje napredovanja razvoja dogovorjenih projektov.

5. Poleg tega lahko pogodbenici v svojih predstavništvih v tujini imenujeta pooblaščenca, katerih naloga bo sodelovanje s pristojnimi organizacijami, ustanovami, podjetji druge pogodbenice.

## 3. člen

**Določbe o varovanju podatkov**

1. Pogodbenici bosta v skladu s svojo notranjo zakonodajo zagotavljali varstvo informacij in spoznanj, s katerimi sta se seznanili v medsebojnih stikih. Pogodbenici se zavezujeta, da prejetih informacij in spoznanj ne bosta uporabljali v škodo interesov druge pogodbenice in jih ne bosta dajali tretjim osebam brez predhodnega pisnega soglasja tiste strani, ki je te informacije pripravila ali predala.

2. Podrobnosti bodo opredeljene v posebnem dogovoru pogodbenic o varovanju zaupnih podatkov.

## Artikel 1

**Ziel und Umfang der Zusammenarbeit**

(1) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien umfaßt insbesondere

- die Förderung gemeinsamer Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Wehrtechnik,
- die Koordinierung der Durchführung gemeinsamer wehrtechnischer Vorhaben,
- den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Wehrtechnik und die Beschaffung von Wehrmaterial.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen in Übereinstimmung mit ihrer nationalen Rechtsordnung slowenische und deutsche Unternehmen, Organisationen und Einrichtungen auf dem Gebiet der Wehrtechnik bei der Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Forschungs- und Entwicklungsvorhaben.

## Artikel 2

**Einzurichtende Organisation und deren Zuständigkeit**

(1) Zur Durchführung dieser Vereinbarung wird eine Gemeinsame Koordinierungsgruppe eingerichtet, die sich aus Vertretern beider Vertragsparteien zusammensetzt.

(2) Die Delegation des Ministeriums für Verteidigung der Republik Slowenien wird von der vom Minister für Verteidigung der Republik Slowenien dazu ermächtigten Person, die Delegation des Bundesministeriums der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland von dem für die Rüstungsbeziehungen mit Slowenien zuständigen Referatsleiter der Hauptabteilung Rüstung geleitet.

(3) Die Gemeinsame Koordinierungsgruppe wird einmal jährlich oder bei Bedarf nach vorherigem Einvernehmen der Vertragsparteien in der Republik Slowenien und in der Bundesrepublik Deutschland unter dem Vorsitz des Delegationsleiters des jeweiligen Gastlandes zusammentreten.

(4) Die Hauptaufgaben der Gemeinsamen Koordinierungsgruppe im Rahmen dieser Vereinbarung umfassen folgende Tätigkeiten:

- (a) Informationsaustausch zur Identifizierung von Vorhaben für die Rüstungszusammenarbeit;
- (b) Erörterung und Prüfung von Vorschlägen einer oder beider Vertragsparteien für eine Kooperation auf den Gebieten der Forschung, Entwicklung, Produktion und Beschaffung von Rüstungsmaterial;
- (c) Ausarbeitung und Verabschiedung von Durchführungsbestimmungen für vereinbarte Vorhaben;
- (d) Periodische Überprüfung des Sachstandes der vereinbarten Vorhaben.

(5) Darüber hinaus können die Vertragsparteien in ihren Auslandsvertretungen Bevollmächtigte ernennen, deren Aufgabe es ist, mit den zuständigen Organisationen, Einrichtungen und Unternehmen der anderen Vertragspartei zusammenzuarbeiten.

## Artikel 3

**Sicherheitsbestimmungen**

(1) Die Vertragsparteien werden in Übereinstimmung mit ihrer nationalen Rechtsordnung den Schutz der bei den gegenseitigen Kontakten erlangten Informationen und Erkenntnisse gewährleisten. Die Vertragsparteien verpflichten sich, die erhaltenen Informationen und Erkenntnisse nicht zum Nachteil der Interessen der anderen Vertragspartei zu verwenden und sie nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung derjenigen Seite, welche die Informationen zusammengestellt oder zur Verfügung gestellt hat, an Dritte zu übermitteln.

(2) Einzelheiten werden in einer gesonderten Geheimchutzvereinbarung zwischen den Vertragsparteien geregelt.

## 4. člen

**Neusklajenost mnenj**

Neusklajenost pri razlagi ali uporabi tega dogovora bo sta pogodbenici reševali s posvetovanjem po diplomatski poti brez vključevanja sodišča ali tretje strani.

## 5. člen

**Začetek in trajanje veljavnosti**

1. Ta dogovor začne veljati, ko slovenska stran obvesti nemško stran o izpolnitvi notranjepravnih pogojev, potrebnih za njegovo uveljavitev. Za začetek veljavnosti se šteje dan, ko nemška stran obvestilo prejme. Dogovor je sklenjen za dobo pet let in se samodejno podaljša za leto dni, če ga pisno ne odpove nobena od pogodbenic ob upoštevanju šestmesečnega odpovednega roka.

2. Pogodbenici lahko ta dogovor na podlagi obojestranskega soglasja kadar koli pisno spremenita.

3. Določbe 3. in 4. člena tega dogovora veljajo tudi po morebitnem prenehanju njegove veljavnosti.

Sklenjeno v Bonu dne 23. 10. 1997 v dveh izvornikih, v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako zavezujoči.

Za  
Ministrstvo za obrambo  
Republike Slovenije  
**Srečko Kokalj** l. r.

Za  
Zvezno ministrstvo za obrambo  
Zvezne republike Nemčije  
**Gunnar Simon** l. r.

Für das  
Ministerium für Verteidigung  
der Republik Slowenien  
**Srečko Kokalj** e. h.

Für das  
Bundesministerium der Verteidigung  
der Bundesrepublik Deutschland  
**Gunnar Simon** e. h.

## Artikel 4

**Beilegung von Meinungsverschiedenheiten**

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien ohne Einschaltung eines Gerichts oder Dritter auf diplomatischem Wege beigelegt.

## Artikel 5

**Inkrafttreten und Geltungsdauer**

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die slowenische Seite der deutschen Seite mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten der Vereinbarung erfüllt sind. Maßgeblich ist der Tag des Eingangs der Mitteilung. Die Vereinbarung wird für fünf Jahre geschlossen und wird jeweils automatisch um ein Jahr verlängert, wenn sie von keiner der beiden Vertragsparteien unter Berücksichtigung einer sechsmonatigen Frist schriftlich gekündigt wird.

(2) Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem Einvernehmen jederzeit schriftlich geändert werden.

(3) Die Bestimmungen der Artikel 3 und 4 gelten auch nach einem allfälligen Außerkrafttreten der Vereinbarung weiter.

Geschehen zu Bonn am 23. Oktober 1997 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

## 3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za obrambo.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-01/2001-8  
Ljubljana, 13. novembra 2003  
EVA 2003-1811-0047

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Anton Rop** l. r.  
Predsednik

**82. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Zvezne republike Nemčije o pogojih vzajemnega zagotavljanja uradnih, informativnih in delovnih obiskov**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01 in 78/03) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA**  
**MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI**  
**MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O POGOJIH VZAJEMNEGA ZAGOTAVLJANJA URADNIH,**  
**INFORMATIVNIH IN DELOVNIH OBISKOV**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Zvezne republike Nemčije o pogojih vzajemnega zagotavljanja uradnih, informativnih in delovnih obiskov, ki je bil sklenjen v Ljubljani dne 17. septembra 1996.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**  
**MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE**  
**SLOVENIJE IN ZVEZNI MINISTRSTVOM**  
**ZA OBRAMBO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE**  
**O POGOJIH VZAJEMNEGA ZAGOTAVLJANJA**  
**URADNIH, INFORMATIVNIH**  
**IN DELOVNIH OBISKOV**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije  
in  
Zvezno ministrstvo za obrambo Zvezne republike  
Nemčije  
(v nadaljevanju: pogodbenici)  
sta se, izhajajoč iz obojestranskega interesa za razširiti  
tevojaškopolitičnih in strokovnih stikov med oboroženimi  
silami Republike Slovenije in Zvezne republike Nemčije,

sporazumeli o naslednjem:

1. člen

**Predmet sporazuma**

Ta sporazum ureja pogoje, pod katerimi pogodbenici zagotavljata vzajemno bivanje predstavnikov druge pogodbenice kot gostov v svoji državi.

Pogodbenici izhajata iz stališča, da bodo finančni izdatki za uresničevanje programov (načrtov) sodelovanja, ki jih po členih, navedenih v nadaljevanju, ni možno zaračunavati, v celoti usklajeni.

2. člen

**Zagotovitev prevoza**

Pogodbenica pošiljateljica krije stroške prevoza svojih predstavnikov do dogovorjenega kraja v državi gostiteljici in nazaj. Za vsa odstopanja od tega določila je potrebno pridobiti posebno dovoljenje.

**V E R E I N B A R U N G**  
**ZWISCHEN DEM MINISTERIUM FÜR**  
**VERTEIDIGUNG DER REPUBLIK SLOWENIEN**  
**UND DEM BUNDESMINISTERIUM DER**  
**VERTEIDIGUNG DER BUNDESREPUBLIK**  
**DEUTSCHLAND ÜBER DIE BEDINGUNGEN**  
**DER GEGENSEITIGEN SICHERSTELLUNG**  
**VON OFFIZIELLEN, INFORMATIONEN-**  
**UND ARBEITSBESUCHEN**

Das Ministerium für Verteidigung der Republik Slowenien  
und  
das Bundesministerium der Verteidigung der  
Bundesrepublik Deutschland -

ausgehend von dem beiderseitigen Interesse an einer  
Erweiterung der militärpolitischen und fachlichen Kontakte  
zwischen den Streitkräften der Bundesrepublik Deutschland  
und der Republik Slowenien -  
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

**Gegenstand**

Diese Vereinbarung regelt die Bedingungen, unter denen die Vertragsparteien gegenseitig den Aufenthalt von Vertretern der anderen Vertragspartei in ihrem Land als Gäste sicherstellen.

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß finanzielle Ausgaben zur Verwirklichung der Programme (Pläne) der Zusammenarbeit, die gemäß den nachfolgenden Artikeln nicht berechnet werden können, insgesamt ausgewogen sind.

Artikel 2

**Sicherstellung der Beförderung**

Die entsendende Vertragspartei trägt die Kosten für die Beförderung ihrer Vertreter bis zum vereinbarten Ort im Gastland und zurück. Abweichungen von dieser Regelung bedürfen einer gesonderten Vereinbarung.



Pogodbenica gostiteljica brezplačno zagotovi vsa potrebna prevozna sredstva za uresničevanje programa bivanja. Pri tem se vrsta prevoznega sredstva izbere ob upoštevanju ravni po činu najvišjega gosta in pogojev v državi gostiteljici.

### 3. člen

#### Zagotavljanje bivanja delegacije

(1) Pogodbenica gostiteljica gostom zagotavlja oskrbo in prevzema stroške njihovega bivanja in oskrbe v vojaških ali civilnih ustanovah na ravni, ki ustreza činu gostov, ter krije izdatke, ki so povezani z dogovorjenim programom, vključno s kulturnimi prireditvami in pogostitvijo gostov med prireditvijo.

(2) Če delegacija pripotuje z letalom, pogodbenica gostiteljica brezplačno zagotovi nastanitev, oskrbo za letalsko posadko, za plačilo pa zagotovi sprejem, hrambo, nadzor, vzdrževanje in polnjenje z ustreznim gorivom in mazivi. Pristojbine, dajatve in carine ob vstopu poravnava pogodbenica pošiljateljica.

(3) Dodatne zasebne stroške, kot so telefonski razgovori, napitnine, pijača, naročena na željo gostov zunaj skupne oskrbe in postrežbe, krije vsak gost sam.

### 4. člen

#### Prevajanje in tolmačenje

(1) Če v posebnih dogovorih za posamezna področja ni drugače določeno, pogodbenica gostiteljica in pogodbenica pošiljateljica na lastne stroške za vsako prireditev v okviru tega dogovora zagotovita tolmača za slovenski in nemški jezik, ki ima v načelu kvalifikacijo konferenčnega tolmača.

(2) Prevajanje pisnih besedil in strojepisce z znanjem tujih jezikov po potrebi na lastne stroške zagotovi pogodbenica gostiteljica.

(3) Obveznost zagotovitve tolmačev odpade, če se pogodbenici v posameznem primeru dogovorita za skupni uradovalni jezik.

### 5. člen

#### Medicinska oskrba

Pogodbenica gostiteljica se po potrebi zavezuje, da bo ob akutnih obolenjih gosta brezplačno zagotovila ambulantno ali bolnišnično zdravniško pomoč v zdravstvenih ustanovah svojih oboroženih sil. Pri tem se stomatološko zdravljenje omejuje na zdravniško splošno konzervacijsko ali kirurško pomoč v nujnih primerih. Za vse potrebne preiskave ali zdravljenje v civilnih zdravstvenih ustanovah ter za zagotovitev medicinskih pripomočkov in drugih pomožnih ukrepov v civilnih ustanovah se bremenijo gosti ali pogodbenica pošiljateljica.

### 6. člen

#### Zavarovanje

Nezgodno zavarovanje oseb ali druge vrste zavarovanj zagotovi pogodbenica pošiljateljica.

Die gastgebende Vertragspartei stellt alle zur Verwirklichung des Aufenthaltsprogramms notwendigen Transportmittel unentgeltlich zur Verfügung. Dabei wird die Art des Transportmittels unter gebührender Berücksichtigung des Ranges des ranghöchsten Gastes und der Bedingungen in Gastland ausgewählt.

### Artikel 3

#### Sicherstellung des Aufenthalts einer Delegation

(1) Die gastgebende Vertragspartei betreut die Gäste und übernimmt die Kosten für ihre Unterbringung und Verpflegung in militärischen oder zivilen Einrichtungen auf dem Niveau, das dem Dienstrang der Gäste entspricht, sowie Ausgaben, die mit dem vereinbarten Programm, einschließlich kultureller Veranstaltungen und Bewirtung der Gäste in deren Verlauf, verbunden sind.

(2) Im Falle, daß eine Delegation mit einem Flugzeug, stellt die gastgebende Vertragspartei die Unterbringung, Verpflegung der Flugzeugbesatzung kostenlos sowie Aufnahme, Abstellen, Bewachung, Wartung und Tanken mit entsprechendem Treibstoff und Schmierölen gegen Bezahlung sicher.

Mit der Einreise anfallende Gebühren, Abgaben und Zölle trägt die entsendende Vertragspartei.

(3) Zusätzliche private Nebenkosten wie Telefongespräche, Trinkgelder, Getränke, die auf Wunsch der Gäste außerhalb der gemeinsamen Verpflegung und Bewirtung bestellt werden, trägt jeder Gast selbst.

### Artikel 4

#### Sprachmittlerische Unterstützung

(1) Vorbehaltlich gesonderter Einzelfallabsprachen stellen die gastgebende und die entsendende Vertragspartei auf ihre Kosten für jede Veranstaltung im Rahmen dieser Vereinbarung einen Dolmetscher für die Sprachen Deutsch und Slowenisch, der grundsätzlich die Qualifikation eines Konferenzdolmetschers besitzt.

(2) Übersetzer und fremdsprachenkundige Schreibkräfte stellt bei Bedarf die gastgebende Vertragspartei auf ihre Kosten.

(3) Die Verpflichtung zur Gestellung von Dolmetschern entfällt, soweit die Vertragsparteien im Einzelfall eine gemeinsame Verhandlungssprache vereinbaren.

### Artikel 5

#### Medizinische Versorgung

Im Bedarfsfall verpflichtet sich die gastgebende Vertragspartei, bei akuten Erkrankungen eines Gastes ambulante oder stationäre medizinische Hilfe in medizinischen Einrichtungen ihrer Streitkräfte unentgeltlich zu gewähren. Dabei beschränkt sich die stomatologische Behandlung auf ärztliche allgemeinkonservierende oder chirurgische Hilfe in Notfällen. Erforderliche Untersuchungen oder eine Behandlung in zivilen medizinischen Einrichtungen sowie die Bereitstellung von medizinischen Hilfsmitteln und andere Hilfsmaßnahmen in zivilen Einrichtungen gehen zu Lasten der Gäste oder der entsendenden Vertragspartei.

### Artikel 6

#### Versicherung

Die Versicherung der Personen gegen Unfall und andere Arten von Versicherungen gewährleistet die entsendende Vertragspartei.

## 7. člen

**Objava sporazuma**

(1) Vsi udeleženci potovanj in obiskov bodo seznanjeni z vsebino tega sporazuma. Morebitne spore bosta pogodbenici reševali izključno s posvetovanjem.

(2) Ob uradnih obiskih na ravni političnega vodstva obrambnih ministrstev in vodstva vodstvenih štabov oboroženih sil ter vodstvenih štabov rodov vojske bosta pogodbenica za vsak posamezen primer pravočasno uskladili vprašanja glede bivanja delegacije, ki so navedena v 2. in 3. členu tega sporazuma.

## 8. člen

**Veljavnost sporazuma**

(1) Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici pisno obvestita, da so izpolnjeni vsi notranjepravni pogoji za začetek njegove veljavnosti.

(2) Pogodbenici lahko ta sporazum kadar koli sporazumno pisno spremenita.

(3) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko sporazum pisno odpove. Sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu pisnega obvestila o njegovi odpovedi.

Sestavljeno v Ljubljani dne 17. 9. 1996 v dveh izvirmih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako zavezujoči.

Za  
Ministrstvo za obrambo  
Republike Slovenije  
**Jelko Kacin** l. r.

Za  
Zvezno ministrstvo za obrambo  
Zvezne Republike Nemčije  
**Bernd Wilz** l. r.

Für das Ministerium  
für Verteidigung der  
Republik Slowenien  
**Jelko Kacin** e. h.

Für das Bundesministerium  
der Verteidigung der  
Bundesrepublik Deutschland  
**Bernd Wilz** e. h.

## Artikel 7

**Bekanntmachung der Vereinbarung**

(1) Alle Teilnehmer an Reisen und Besuchen Werden mit dem Inhalt dieser Vereinbarung vertraut gemacht. Mögliche Streitigkeiten werden ausschließlich durch Konsultation zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

(2) Bei offizielle Besuchen auf der Ebene der politischen Leitung der Verteidigungsministerien und der Führungsstäbe der Streitkräfte werden konkrete Fragen bezüglich des Aufenthaltes der Delegation, wie sie in den Artikel 2 und 3 aufgeführt sind, in jedem Einzelfall durch die beiden Vertragsparteien rechtzeitig abgestimmt.

## Artikel 8

**Gültigkeit der Vereinbarung**

(1) Diese Vereinbarung tritt an den Tagen in Kraft, an denen beide Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, dass alle innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem Einvernehmen jederzeit schriftlich geändert werden.

(3) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Sie kann von jeder Vertragspartei schriftlich gekündigt werden. Diese Vereinbarung tritt sechs Monate nach Eingang der schriftlichen Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Ljubljana am 17. September 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-01/2001-9  
Ljubljana, 13. novembra 2003  
EVA 2003-1811-0083

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Anton Rop** l. r.  
Predsednik

- **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

**O B V E S T I L O**  
**o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

Dne 29. maja 2003 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri preprečevanju naravnih in civilizacijskih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic, podpisan 12. septembra 2002 v Moskvi in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 35/03).

Dne 18. oktobra 2003 je pričela veljati Evropska okvirna konvencija o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti, sprejeta 21. maja 1980 v Madridu in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 35/03).

Dne 1. novembra 2003 je pričela veljati civilnopravna konvencija o korupciji, sprejeta 4. novembra 1999 v Strasbourg in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 35/03).

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

80.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma o ugotavljanju skladnosti in prevzemanju industrijskih izdelkov med Republiko Slovenijo in Republiko Islandijo, Kneževino Lihtenštajn in Kraljevino Norveško	2017
81.	Uredba o ratifikaciji Dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Zvezne republike Nemčije o sodelovanju na obrambnotehničnem področju	2029
82.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Zvezne republike Nemčije o pogojih vzajemnega zagotavljanja uradnih, informativnih in delovnih obiskov	2032
-	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	2035

